APOSTOLIC LETTER
ISSUED "MOTU PROPRIO"
BY THE SUPREME PONTIFF

METHODIUS

« Quidquid latine »

Sur l'usage de la liturgie romaine et les traditions ecclésiales

On the usage of Roman liturgy and the traditions of the Church

---

Quidquid latine dictum sit altum videtur. Vir sapiens (Benedictus XVI) olim dixit: « Maximi momenti esse puto ut latus vitae ridiculum eiusque dimensionem laetam videre possimus... angeli volare possunt quia se ipsos non nimis serio accipiunt. Forsitan nos quoque paulo volare possemus si nos non tam importantes esse putaremus. »

Concordia et unitas Ecclesiae nos, fideles eius servos et custodes traditionum et hereditatis eius, iubet ut in communione nostra ecclesiali profundam unitatem quaeramus, quae sola per universalitatem humoris per totam humanitatem manifestari potest.

Quamvis dolendum sit, humor benevolus interdum ad usus a sensu suo fundamentali alienos adhibitus est; longe a perturbatione sincerae nostrae missionis, mihi tamen videtur, contra, si verum pretium humoris, qui nexus humanos inter nos omnes creat, agnoscamus, optime ad coniungendum parati simus.

Quapropter, iubeo:

Art. 1 Cardinalibus vetitum est purpuream cardinalis induere per spatium quod quisque dies, si quid, inter celebrationem Laudum Hierosolymis et matutinum Romae intercedere possit.

Article 1er *Il est fait défense aux Cardinaux de porter la pourpre cardinalice dans la période susceptible de s'écouler chaque jour, s'il y en a, entre la célébration des laudes à Jérusalem et des matins à Rome.*

Article 1 Cardinals are forbidden to wear scarlet during the period that may elapse each day, if any, between the celebration of Lauds in Jerusalem and Matins in Rome.

Art. 2 Nulla celebratio Latine peragetur, neque lingua vernacula a congregatione intellegi possit, sed tantum linguis obscuris et peregrinatis quas quam paucissimi homines, celebrante incluso, intellegere possint.

Article 2 *Nulle célébration ne sera effectuée ni en Latin, ni dans une langue vernaculaire susceptible d'être comprise par la congrégation, mais uniquement dans les langues obscures et étrangères de nature à être comprise par le moins de personnes possible, dont notamment le célébrant.*

Article 2 No service shall be conducted in Latin or in any vernacular language that the congregation is likely to understand, but only in obscure and foreign languages that are unlikely to be understood by as few people as possible, including, in particular, the celebrant.

Art. 3 Quaevis celebratio secundum Missalia Romana – inter quae est ea a Paulo VI promulgata, necnon ea a Sancto Pio V promulgata et a Sancto Ioanne XXIII revisa – celebrante supino peragenda est.

Article 3 *Toute célébration selon les Missels romains, dont celui promulgué par Paul VI comme celui promulgué par Saint Pie V et révisé par Saint Jean XXIII doit être effectuée pendant que le célébrant se tient sur la tête.*

Article 3 Any celebration according to the Roman Missals – including the one promulgated by Paul VI, as well as the one promulgated by Saint Pius V and revised by Saint John XXIII – must be conducted whilst the celebrant stands on his head.

Art. 4 Omnes difficultates ex applicatione harum normarum ortae coram Sancto Patre ipso deferentur, per quattuor circuitus Fori Sancti Petri inter vesperas et mediam noctem currendo, volumine continente normas Codicis Pii-Benedictini (anni 1917) in integro.

Article 4 *Toutes les difficultés qui naîtront de l'application de ces dispositions seront portées devant le Saint-Père lui-même en courant quatre tours de la place Saint-Pierre entre les vêpres et minuit en portant un volume contenant les dispositions du Code pio-bénédictin (de 1917) en entier.*

Article 4 Any difficulties arising from the application of these provisions shall be brought before the Holy Father himself by running four laps of St Peter's Square between Vespers and midnight, whilst carrying a volume containing the full text of the Pius-Benedictine Code (of 1917).

Art. 5 Praescripta articulorum 1 ad 4 valent tantum extra Tempus Ordinarium, Adventum, Quadragesimam, tempus Paschale et tempus Nativitatis Domini.

Article 5 *Les dispositions des articles 1er au 4 ne s'appliquent qu'en dehors du Temps ordinaire, de l'Avent, du Carême du temps de Pâques et du temps de Noël.*

Article 5 The provisions of Articles 1 to 4 apply only outside Ordinary Time, Advent, Lent, the Easter season and the Christmas season.

Art. 6 Quaelibet violatio harum praeceptorum multa unius Euro punitur.

Article 6 *Chaque contravention des présentes dispositions est punie d'une amende d'un Euro.*

Article 6 Each violation of these provisions is punishable by a fine of one Euro.

METHODIUS

Romae, I Aprilis, anno MMXXVI